

ประเภท คำกริยา	วลีกริยา	การแปล	การแปลตามวัฒนธรรม		
			เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธภาพ
92. ใช้กลั	ขอเสนอ	ขอเสนอ	ชาย	ผู้ใหญ่	เป็นทางการ
ผม ซึ่ง	ขอเสนอ	ขอเสนอ	ชาย	ผู้ใหญ่	เป็นทางการ
ผู้พูด	ขอเสนอ	ขอเสนอ	ชาย	ผู้ใหญ่	เป็นทางการ
มีสถาน	ขอเสนอ	ขอเสนอ	ชาย	ผู้ใหญ่	เป็นทางการ
และผู้	ขอเสนอ	ขอเสนอ	ชาย	ผู้ใหญ่	เป็นทางการ
ในส	ขอเสนอ	ขอเสนอ	ชาย	ผู้ใหญ่	เป็นทางการ
พัก	ขอเสนอ	ขอเสนอ	ชาย	ผู้ใหญ่	เป็นทางการ
ผู้แปล	ขอเสนอ	ขอเสนอ	ชาย	ผู้ใหญ่	เป็นทางการ
บุรุษที่	ขอเสนอ	ขอเสนอ	ชาย	ผู้ใหญ่	เป็นทางการ

บทสนทนา

	บทสนทนา	ประเภท คำเรียกงาน	กลวิธี การแปล	เพศ วัย ระดับ โอกาส ชาย ผู้ใหญ่ สัมพันธ์ภาพ สถานการณ์	
[... did suggest that I bring Bridget here. I mean, delightful to see ... Of course, but I'd no idea ... were all going to be here too.] [...แนะนำให้ผมพาบริดจ์มาที่นี่ไง เออ... ผมหมายความว่าดีใจที่เจอ... ที่นี้ครับ เพียงแต่ผมไม่รู้อีกก่อนเลยว่า .. จะมาที่นี่เหมือนกัน]	[... did suggest that I bring Bridget here. I mean, delightful to see ... Of course, but I'd no idea ... were all going to be here too.] [...แนะนำให้ผมพาบริดจ์มา ที่นี่ไง เอ่อ... ผมหมายความว่าดี ใจที่เจอ... ที่นี่ครับ เพียงแต่ผม ไม่รู้มาก่อนเลยว่า ..จะมาที่นี่ เหมือนกัน]		เปลี่ยนตรง 	ผู้ใหญ่วัยผู้ใหญ่ (คนรู้จัก) เป็นทางการ สถานการณ์	92. คำสรรพนามบุรุษที่ ๑ = ใช้กลัวรีแปดตรง ด้วยคำว่าผม ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้พูดเป็นคนรู้จักกับผู้ฟัง มีสถานภาพที่เท่าเทียมกัน และผู้พูดเป็นผู้ชายวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่ผู้พูดพูดคุยทักทายผู้ที่กำลังเล่นสกี ผู้เลือกใช้คำสรรพนาม บุรุษที่ ๑ ผม

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 18 จากที่ 65 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม			คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	โอกาส สถานการณ์
[...delightful to see you all_of course, but ... no idea you were all going to be here too.] [...ดีใจที่เจอคุณทุกคนที่นี่ ครับ เพียงแต่...ไม่รู้ว่า ก่อนเลยว่า พวกคุณจะมา ที่นี่เหมือนกัน]		แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนไม่คุ้นเคย (คนรู้จัก)	93. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีแปลตรง ด้วย คำว่า คุณ ซึ่งความสัมพันธ์ ของผู้ฟังเป็นคนรู้จักกันกับ ผู้พูด มีสถานภาพที่เท่าเทียม กัน และผู้ฟังเป็นผู้หญิง วัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่ พูดคุยทักทายผู้ฟังที่ด่านเล่น สก็ ผู้แปลเลือกใช้ คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 18 ฉากที่ 65 (ต่อ)	บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคัมวัฒนธรรม			คำอธิบาย
				เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	
						โอกาส สถานการณ์	
		[I know, it just reminded <u>me</u> how gorgeous it is in Courcheval, ...] [ฉันรู้จะไม่ได้ออกคุณ แต่เมื่อฉันนึกถึงความสวย งามของคาร์เชวาล แล้ว...]	แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่ (คนรู้จัก)	เป็นทางการ	94. คำสรรพนามบุรุษที่ 1, I, me ใช้กลวิธีแปลตรงด้วย คำว่า ฉัน ซึ่งความสัมพันธ์ ของผู้พูดเป็นคนที่รู้จักกับ ผู้ฟัง มีสถานภาพที่เท่าเทียม กัน และผู้พูดเป็นผู้หญิง วัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่ ผู้พูดพูดคุยกับชายผู้ฟังที่ตาม เล่นสกี ผู้แปลเลือกใช้ คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 19 ฉากที่ 68 บริดเจตคุยกับมาร์คที่ลานสกี Page 93 หน้า 91

บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับสัมพันธภาพ	โอกาสสถานการณ์	
Bridget: When did you see her? When did she suggest Courcheval? บริดเจต: คุณเจอเธอเมื่อไหร่คะ เมื่อไหร่ที่เธอแนะนำให้คุณพามาที่คาร์เซวาล Mark: She was in New York. Don't look like that. She was there with a crowd. I had one ten-minute conversation with her. I said I wanted to do something nice to make up for missing Valentine's Day and she suggested here. <u>Bridget</u> I	[When did you see her? When did she suggest Courcheval?] [คุณเจอเธอเมื่อไหร่คะ เมื่อไหร่ที่เธอแนะนำให้คุณพามาที่คาร์เซวาล] คุณพา...มาที่คาร์เซวาล / 95. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ	ปรับคำแปล	ชาย	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (คู่รัก)	เป็นทางการ	95. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีปรับคำแปล โดยคำว่า you แปลเป็นคำว่า คุณ และเพิ่มคำว่าคุณมากขึ้นในบทแปล ซึ่งความสับสนของผู้ฟังเป็นผู้รักของผู้พูด มีสถานภาพที่เท่าเทียมกัน และผู้ฟังเป็นผู้ช่วยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่ถกเถียงเรื่องข้อข้องใจในหญิงอื่นของผู้ฟังที่ลานเล่นสกีผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คุณ

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 19 ฉากที่ 68 (ต่อ)	บทสนทนา	ประเภท คำเรียกงาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม			คำอธิบาย
				เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	
				ชาย	ผู้ใหญ๋	คนสนิทสนม (ผู้รัก)	โอกาส สถานการณ์
love you.		[...crowd, I had one ten-minute conversation with her. I said I wanted to do something nice, I love ...]	รวมคำแปล				96. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ใช้กลวิธีรวมคำแปล โดยคำว่า I ในตำแหน่งที่ 3 ไม่แปล แต่แปลคำแทนที่ 1, 2 และ 4 ว่า ผม ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้พูด เป็นคู่รักของผู้ฟัง มีสถานภาพที่เท่าเทียมกัน และผู้พูดเป็นผู้ชายวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ผู้พูดชี้แจงความเป็นจริงเรื่องหญิงอื่น ต่อผู้ฟังที่ดำเนินเล่นสก็ผู้แปล เลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม
มาร์ค: เธออยู่ที่นิวยอร์ก อย่างนั้นสิ เธอมาเป็นคนฝูง ผม ได้คุยกับเธอครั้งเดียวแค่สิบนาที ผม บอกว่าอยากทำอะไรเพื่อได้โทษที่พลาดวันวาเลนไทน์ แล้วเธอก็แนะนำที่นี่							
บริดเจ็ท ผมรักคุณ							

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 19 ฉากที่ 68 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภท คำเรียกงาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	โอกาส สถานการณ์	
[... suggested here. Bridget...] [...ก็แนะนำที่นี่ บริดเจ็ท...] 97. ชื่อเฉพาะ Bridget = ชื่อเฉพาะ บริดเจ็ท		แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (คู่รัก)	ไม่เป็นทางการ	97. ชื่อเฉพาะ Bridget ใช้กลวิธีแปลตรง โดยการทับศัพท์เป็นคำอ่าน ภาษาไทยว่า บริดเจ็ท ซึ่ง ความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็น คู่รักของผู้พูด มีสถานภาพที่ เท่าเทียมกัน และผู้ฟังเป็นผู้ ผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ซึ่งใจความ เป็นจริงเรื่องหญิงอื่นต่อผู้ฟัง ที่เล่นเล่นก็ ผู้แปลเลือกใช้ ชื่อเฉพาะ บริดเจ็ท เท่านั้น

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 20 ฉากที่ 70 บริดเจตคุยกับคอลินทางโทรศัพท์ Page 96 หน้า 93									
บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม			คำอธิบาย			
			เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	โอกาส สถานการณ์			
Bridget: How's things? บริดเจต: อะไรวะเป็นไงบ้างคะพอ	[...fine, you know. Zulu warriors in the rocky.	เปรียบเทียบ	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (พ่อ-ลูก)	ไม่เป็นการ	98 คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีปรับคำแปล โดยคำว่า you แปลเป็น		
Colin: Oh fine, fine, you know. Zulu warriors in the rocky. Primroses coming through. Everything fine with you?	Primroses coming through. Everything fine with you?]	การแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (พ่อ-ลูก)	ไม่เป็นการ	คำถาม ประเภทคำเรียกขานที่ 2 ว่า ลูก เพื่อแสดง		
คอลิน: โอเค ดี คุณนี่ นักรบซูลูอยู่บน	Primroses coming through. Everything fine with you?]	การแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (พ่อ-ลูก)	ไม่เป็นการ	ความสับสนของผู้ฟังเป็น		
แก้อียอก ดอกพริมโรสปลิวผ่านมา	Primroses coming through. Everything fine with you?]	การแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (พ่อ-ลูก)	ไม่เป็นการ	ลูกของผู้พูด และผู้ฟังเป็นผู้หญิง		
แล้วลูกจะ สบายดี	Primroses coming through. Everything fine with you?]	การแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (พ่อ-ลูก)	ไม่เป็นการ	ในสถานการณ์ที่ทักทาย		
	Primroses coming through. Everything fine with you?]	การแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (พ่อ-ลูก)	ไม่เป็นการ	เริ่มต้นพูดคุยกับผู้ฟังทาง		
	Primroses coming through. Everything fine with you?]	การแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (พ่อ-ลูก)	ไม่เป็นการ	โทรศัพท์ ผู้แปลเลือกใช้		
	Primroses coming through. Everything fine with you?]	การแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (พ่อ-ลูก)	ไม่เป็นการ	คำเรียกขาน ลูก		

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 21 ภาคที่ 72 บริดเจ็ทคุยกับแมกดาและเจเรมีทางโทรศัพท์ Page 97-98 หน้า 94-95

บทสนทนา	ประเภท	คำเรียกขาน	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			กลวิธี	เพศ	วัย	ระดับ	
			การแปล			ลักษณะภาพ	โอกาส
Magda: <u>Bridget</u> , pick up, put it down, put it down. PUT IT DOWN.	[<u>Bridget</u> , pick up...]	[<u>Bridget</u> , pick up...]	แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (เพื่อน)	ไม่เป็นทางการ
แมกดา: <u>บริดเจ็ท</u> เอ๋ย ยกหูสิ...]	[<u>บริดเจ็ท</u> เอ๋ย ยกหูสิ...]	[<u>บริดเจ็ท</u> เอ๋ย ยกหูสิ...]					
แมกดา: <u>บริดเจ็ท</u> เอ๋ย ยกหูสิ วางลง	99. ชื่อเฉพาะ Bridget =	ชื่อเฉพาะ					
วางลง วางลง วางลงนะ!	ชื่อเฉพาะ	ชื่อเฉพาะ					
Bridget: <u>Magda</u> ?	บริดเจ็ท	บริดเจ็ท					
บริดเจ็ท: <u>แมกดา</u> ?							
Magda: Oh <u>Bridget</u> ! Hi! How was the skiing?							
แมกดา: โอ <u>บริดเจ็ท</u> ! หัวดีจัง! เป็นไงบ้างสิ							
Bridget: It was great but... I don't know whether I should go or not.							

99. ชื่อเฉพาะ Bridget ใช้กลวิธีแปลตรง โดยการทับศัพท์เป็นคำอ่านภาษาไทยว่า บริดเจ็ท ซึ่งความสับสนของผู้ฟังเป็นเพื่อนที่ไปมาหาสู่กันกับผู้พูดทั้งสองมีสถานการณ์ที่เท่าเทียมกัน และผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์เรียกให้ผู้ฟังตอบโทรศัพท์ ผู้แปลเลือกใช้ชื่อเฉพาะ บริดเจ็ท

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 21 จากที่ 72 (ต่อ)	บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
				เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	โอกาส สถานการณ์	
บริดเจ็ต: สนุกมากเลย แต่..... ไม่รู้ว่าคุณจะไปดีหรือเปล่า Magda: Of course you've got to go, Bridge. If Mark wanted to go out with Rebecca he'd be going out with Rebecca, just say - get off, get off, Harry get off the back of that chair now or Mummy will smack. You're two very different kinds of people. แมกดา: แนนอนที่สุดเธอต้องไป บริดจ์ ถ้ามาร์คเค้าอยากไปไหนกับรี เบคคา ยังไงจะเขาก็ไป เอา		[Magda?] [แมกดา?] 100. ชื่อเฉพาะ Magda = ชื่อเฉพาะ แมกดา	แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (เพื่อน)	ไม่เป็นทางการ	100. ชื่อเฉพาะ Magda ใช้กลวิธีแปลตรง โดยการทับศัพท์เป็นคำอ่าน ภาษาไทยว่า แมกดา ซึ่ง ความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็น เพื่อนที่ไปมาหาสู่กันกับผู้พูด ทั้งสองมีสถานภาพที่ เท่าเทียมกัน และผู้ฟังเป็น ผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่ทวนถาม เรียกชื่อเพื่อตอบรับผู้ฟังทาง โทรศัพท์ ผู้แปลเลือกใช้ ชื่อเฉพาะ แมกดาเท่านั้น

ตารางที่ 5 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	โอกาส สถานการณ์	
เป็นว่า-ลงมา ลงมา แอวี่ ลงมาจาก เก้าอี้ นั่น มันแจ่มชัดจริงๆด้วย- แอวี่ สองคนนี้เป็นคนคนละแบบ Bridget: Hmmm. <u>You</u> sec, I think Jude and Shazzer would argue.... บริดเจ็ต: อืม แต่ว่าดูกับเซซซงไม่ เห็นด้วย Jeremy: Listen, <u>Bridget</u> , taking advice on dating from Jude and Shazzer is like taking advice from a diet consultant who weights twenty stone.	[Oh <u>Bridget</u> ! Hi! How was the skiing?] [โอ บริดเจ็ต! หวัดดีจ๊ะ! เป็นไงบ้างสกี] 101. ชื่อเฉพาะ Bridget = ชื่อเฉพาะ บริดเจ็ต	แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (เพื่อน)	ไม่เป็นทางการ	101. ชื่อเฉพาะ Bridget ใช้กลวิธีแปลตรง โดยการทับศัพท์เป็นคำอ่าน ภาษาไทยว่า บริดเจ็ต ซึ่ง ความคุ้นพันธ์ของผู้ฟังเป็น เพื่อนที่ไปมาหาสู่กันกับผู้พูด ทั้งสองมีสถานภาพที่ เท่าเทียมกัน และผู้ฟังเป็นผู้ ผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์สอບถးသူမ ทางโทรศัพท์เรื่องการไป เที่ยว ผู้แปลเลือกใช้ ชื่อเฉพาะ บริดเจ็ต เท่านั้น

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 21 ฉากที่ 72 (ต่อ)		กรอบสังคมวัฒนธรรม					คำอธิบาย	
บทสนทนา	ประเภทคำเรียกขาน	กลวิธีการแปล	เพศหญิง	วัยผู้ใหญ่	ระดับสังคมภาพ	โอกาสสถานการณ์		
เจอร์มี: ฟินนะ บริดจ์ ฟิงก้าเนาะนำ เรื่องการเดินทางจากลูกกับแซช ก็เหมือน ฟิงก้าเนาะนำเรื่องการเดินทางจาก ที่ปรึกษาพี่หนัก 100 กิโลนั้นแหละ Magda: <u>Jeremy</u> ! He's just playing devil's advocate, <u>Bridge</u> . Ignore him. Every woman has her aura. He's chosen <u>you</u> . Just go along, be gorgeous, and keep an eye on her. Nooo! Not on the floor!	[... I don't know whether I should go or not.] [...ไม่รู้ว่าฉันจะไปดีหรือ เปล่า] 102. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I = คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน	รวมคำแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (เพื่อน)	ไม่เป็นทางการ	102. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ใช้กลวิธีรวมคำแปล โดยคำว่า I ในตำแหน่งที่ 1 ไม่แปล แต่แปลตำแหน่งที่ 2 ว่า ฉัน ซึ่งความสัมพันธอง ผู้พูดเป็นเพื่อนที่ไปมาหาสู่ กันกับผู้ฟัง ทั้งสองมี สถานภาพที่เท่าเทียมกัน และผู้พูดเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่ผู้พูดถาม ความคิดเห็นผู้ฟังทาง โทรศัพท์ ผู้แปลเลือกใช้ คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน	

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 21 จากที่ 72 (ต่อ)	บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม			คำอธิบาย
				เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	
ผู้หญิงทุกคนมีศรีศักรของตัวเอง มาร์ค เค้าเลือกเธอ ฉะนั้นเธอต้องไปงานนี้ ทำตัวสวยสุดๆ และจับตามองยายี เบคคาไว้ อย่าง้า! อย่าถึงขั้นนั้น!	[...you've got to go,You're two very different kinds of people] [...เธอต้องไปเธอ สองคนน่าจะเป็นคนคนละ แบบ]	เปิดตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (เพื่อน)	ไม่เป็นทางการ	103. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีแปลตรงด้วย คำว่า เธอ ซึ่งความสับสน ของผู้ฟังเป็นเพื่อนที่ไปมาหา สู่กันกับผู้พูด ทั้งสองมี สถานภาพที่เท่าเทียมกัน และผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์แนะนำ การกระทำต่อผู้ฟังทาง โทรศัพท์ผู้แปลเลือกใช้ คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เธอ

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 21 จากที่ 72 (ต่อ)	บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กวีวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม			คำอธิบาย
				เพศ	วัย	ระดับ ความสัมพันธ์	
						โอกาส สถานการณ์	
		[...got to go, Bridge.] [...ต้องไป บริดจ์] 104. ชื่อเฉพาะ Bridge = ชื่อเฉพาะ บริดจ์	แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (เพื่อน)	104. ชื่อเฉพาะ Bridge ใช้กลวิธีแปลตรง โดยการทับศัพท์เป็นคำอ่าน ภาษาไทยว่า บริดจ์ ซึ่งความสับสนนี้ของผู้ฟัง เป็นเพื่อนที่ไปมาหาสู่กันกับ ผู้พูด ทั้งสองมีสถานภาพที่ เท่าเทียมกัน และผู้ฟังเป็น ผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์แนะนำ การกระทำต่อผู้ฟังทาง โทรศัพท์ที่ผู้แปลเลือกใช้ ชื่อเฉพาะ บริดจ์ เท่านั้น

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 21 ภาคที่ 72 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภท คำเรียกงาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม			คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	โอกาส สถานการณ์
[...get off, get off, Harry get off the back of that chair now ...] [...ลงมา ลงมา แฮรี่ ลงมา จากเก้าอี้...] 105. ชื่อเฉพาะ Harry = ชื่อเฉพาะ แฮรี่		แปลตรง	ชาย	เด็ก	คนสนิทสนม (แม่-ลูก)	105. ชื่อเฉพาะ Harry ใช้กลวิธีแปลตรง โดยการทับศัพท์เป็นคำอ่าน ภาษาไทยว่า แฮรี่ ซึ่งความ สัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นลูกของ ผู้พูด และผู้ฟังเป็นผู้ชาย วัยเด็ก ในสถานการณ์การ กระทำของผู้ฟัง ในบ้าน ผู้แปลเลือกใช้ชื่อเฉพาะ แฮรี่ เท่านั้น

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 21 จากที่ 72 (ต่อ)		การบงัดวัฒนธรรม					คำอธิบาย
บทสนทนา	ประเภท คำเรียกงาน	กลวิธี การแปล	เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธภาพ	โอกาส สถานการณ์	
	[...or Mummy will smack...] [...ไม่มันแม่ได้จริงๆด้วย] 106. คำเรียกญาติ mummy = คำเรียกญาติ แม่	แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (แม่-ลูก)	ไม่เป็นทางการ	106. คำเรียกญาติ mummy ใช้กลวิธีแปลตรงตัวคำว่า แม่ ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ ผู้พูดเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ผู้พูดเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ผู้พูด การกระทำของผู้ฟัง ผู้แปล เลือกใช้คำเรียกญาติ แม่

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 21 ฉากที่ 72 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภท คำเรียกงาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์	โอกาส สถานการณ์	
[Hmmm. You see, ...think Jude and Shazzer would argue...] บริติช: อิม แต่ว่าเจอกับ แซซซงไม่เห็นด้วย 107. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you =		จะไม่แปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (เพื่อน)	ไม่เป็นทางการ	107. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีจะไม่แปล โดย ตัดคำสรรพนามบุรุษที่ 2 ใน บทแปลออก เนื่องจาก you see เป็นคำอุทานขึ้นต้น ประโยคเชื่อมข้อความ เข้าด้วยกัน โดยไม่ได้มี ความหมายเฉพาะถึงบุคคล

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 21 ภาคที่ 72 (ต่อ)		กรอบสังคมวัฒนธรรม					คำอธิบาย
บทสนทนา	ประเภท คำเรียกงาน	กลวิธี การแปล	เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	โอกาส สถานการณ์	
	[...see, I think Jude and Shazzer would argue...] [... แต่ว่าจุดกับแรงคงไม่เห็นด้วย] 108. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I = ...	ละไม่แปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (เพื่อน)	ไม่เป็นทางการ	108. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I ใช้กลวิธีละไม่แปล โดยตัดคำสรรพนามบุรุษที่ 1 ในบทแปลออก เนื่องจากผู้แปลได้กระจัดรูปประโยค

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 21 ฉากที่ 72 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม			คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ คนคุ้นเคย (เพื่อน)	
	[Listen, Bridge...] [ฟังนะ บริดจ์...] 109 ชื่อเฉพาะ Bridge = ชื่อเฉพาะ บริดจ์	แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	ไม่เป็นทางการ	109 ชื่อเฉพาะ Bridge ใช้กลวิธีแปลตรง โดยการทับศัพท์เป็นคำอ่าน ภาษาไทยว่า บริดจ์ ซึ่งความกับพันธมิตรของผู้ฟัง เป็นเพื่อนที่ไปมาหาสู่กันกับ ผู้พูด ทั้งสองมีสถานภาพ ที่เท่าเทียมกัน และผู้ฟังเป็น ผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถาน การณ์แสดงความเห็นต่อ ผู้ฟัง ผู้แปลเลือกใช้ชื่อเฉพาะ บริดจ์ เท่านั้น

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 21 ภาคที่ 72 (ต่อ)		กรอบสังคมวัฒนธรรม					คำอธิบาย	
บทสนทนา	ประเภท คำเรียกงาน	กลวิธี		วัย			โอกาส	สถานการณ์
		การเปิด	เพศ	ชาย	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (สามี-ภรรยา)		
	[Jeremy!...] [เจริม!...] 110. ชื่อเฉพาะ Jeremy= ชื่อเฉพาะ เจริม	แปลตรง	ชาย				ไม่เป็นทางการ	110. ชื่อเฉพาะ Jeremy ใช้กลวิธีแปลตรง โดยการทับศัพท์เป็นคำอ่าน ภาษาไทยว่า เจริม ซึ่งความสับสนกับผู้ฟัง เป็นสามัญของผู้พูด ทั้งสองมี สถานภาพที่เท่าเทียมกัน และผู้ฟังเป็นผู้ช่วยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์การกระทำของผู้ฟัง ผู้แปลเลือกใช้ ชื่อเฉพาะ เจริม เท่านั้น

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 21 ภาคที่ 72 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	โอกาส สถานการณ์	
	[..., Bridge. Ignore him...] [...บริดจ์ อย่าไปฟัง...] 111. ชื่อเฉพาะ Bridge = ชื่อเฉพาะ บริดจ์	แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (เพื่อน)	ไม่เป็นการ	111. ชื่อเฉพาะ Bridge ใช้กลวิธีแปลตรง โดยการทับศัพท์เป็นคำอ่านภาษาไทยว่า บริดจ์ ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นเพื่อนที่ไปมาหาสู่กันกับผู้พูดทั้งสองมีสถานภาพที่เท่าเทียมกัน และผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์แสดงการห้ามการกระทำของผู้ฟัง ผู้แปลเลือกใช้ชื่อเฉพาะ บริดจ์ แทน

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 21 จากที่ 72 (ต่อ)	บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
				เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	โอกาส สถานการณ์	
		[.... He's chosen you. Just go along, be gorgeous,...] [...มาร์คเค้าเลือกเธอ ฉะนั้นเธอต้องไปงานนี้ ทำตัวสวยสุดๆ] 112. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เธอ	ปรับคำแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนคุ้นเคย (เพื่อน)	ไม่เป็นทางการ	112. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีปรับคำแปล โดยคำว่า you แปลเป็นคำว่า เธอ และเพิ่มคำว่า เธอ มาก ขึ้นในบทแปล ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟัง เป็นเพื่อนที่ไปมาหาสู่กันกับ ผู้พูด ทั้งสองมีสถานภาพที่ เท่าเทียมกัน และผู้ฟังเป็น ผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์พูดให้กำลังใจ ให้ผู้ฟัง ผู้แปลเลือกใช้ คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เธอ

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 22 ฉากที่ 76 พบคุยกับบริดจ์ทางโทรศัพท์ Page 102 หน้า 99

บทสนทนา	ประเภท	กลวิธี	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย		
			คำเรียกงาน	การแปล	เพศ	วัย		ระดับ	โอกาส
Pam: Oh, hello, <u>darling</u> , guess what?	[...hello, <u>darling</u> , guess what?]	ปรับคำแปล			หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (แม่-ลูก)	ไม่เป็นทางการ	113. คำนามทั่วไป <u>darling</u> ใช้กลวิธีปรับคำแปล โดยคำว่า <u>darling</u> แปลเป็น นามวลี ประกอบด้วย คำเรียกญาติตามด้วย คำคุณศัพท์ขยายความว่า ลูกรัก ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ในสถานการณ์ที่ทักทายผู้ฟังทางโทรศัพท์ ผู้แปลเลือกใช้
แพม: อือ หัวดีดี <u>ลูกรัก</u> หายเสียอะไรเอ่ย	[...หัวดีดี <u>ลูกรัก</u> หายเสียอะไรเอ่ย]								
Bridget: <u>Mother</u> , what are <u>you</u> ringing <u>me</u> on my mobile for?	113. คำนามทั่วไป <u>darling</u> = นามวลี <u>ลูกรัก</u>								
บริดจ์: แม่คะ ทำไมแม่ต้องโทรๆหาหนูทางมือถือด้วยละคะ									
Pam: We're all going to Miss Saigon next Friday! Una and Geoffrey and Daddy and I and Wellington. He's never been to a musical before. A Kikuyu at Miss Saigon. Isn't that fun?									

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 22 ฉากที่ 76 (ต่อ)		กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	
					โอกาส สถานการณ์	
And we've got tickets for you and Mark to join us! แหม: พวกเราทั้งหมดจะไปดูมิสไซ์ ง่อนกันวันศุกร์นี้จ๊ะ ป้าอนุา และลุง เจฟฟรีย์ และพ่อ และแม่ และเวลลิง ตัน เขาไม่เคยดูละครเพลงจ๊ะ ติดูยูไป ดูมิสไซ์ง่อน ตลกก็ใหม่ลูก แหมมีตัว ถ้ารับลูด้วยนะจ๊ะ	[Mother, what are you ringing me on my mobile for?] [แม่คะ ทำไมแม่ต้อง โทรหาหนูทางมือถือ ด้วยละคะ] 114. คำเรียกญาติ mother = คำเรียกญาติ แม่	แปลตรง	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (แม่-ลูก)	114. คำเรียกญาติ mother ใช้กลวิธีแปลตรง โดยคำว่า mother แปลเป็นคำเรียกญาติ ว่า แม่ ซึ่งความสัมพันธ์ของ ผู้ฟังเป็นแม่ของผู้พูด และ ผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่ต่อการ กระทำของผู้ฟังทาง โทรศัพท์ ผู้แปลเลือกใช้คำ เรียกญาติ แม่

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 22 ฉากที่ 76 (ต่อ)		การอบสังคมวัฒนธรรม					คำอธิบาย
บทสนทนา	ประเภท คำเรียกงาน	กลวิธี การแปล	วัย			โอกาส สถานการณ์	
			เพศ	ระดับ	สัมพันธ์ภาพ		
[...what are <u>you</u> ringing ...on my mobile for?] [...ทำไมแม่ต้องโทรหา... ทางมือถือด้วยล่ะคะ] 115. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำเรียกญาติ แม่		ปรับคำแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (แม่-ลูก)	เป็นทางการ	115. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีปรับคำแปล โดยคำว่า you แปลเป็น คำนาม ประเภทคำเรียกญาติ ว่า แม่ ซึ่งความสัมพันธ์ของ ผู้ฟังเป็นแม่ของผู้พูด และ ผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์แสดง ความไม่พอใจผู้ฟัง ทางโทรศัพท์ ผู้แปลเลือกใช้ คำเรียกญาติ แม่

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 22 จากที่ 76 (ต่อ)	บทสนทนา	กรอบสังคมวัฒนธรรม					คำอธิบาย
		ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	เพศ วัย	ระดับ สัมพันธภาพ	โอกาส สถานการณ์	
	[...what are ...ringing me on my mobile for?] [...ทำไม...ต้องโทรหา หนูทางมือถือด้วยละคะ] 116. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I = คำสรรพนามบุรุษที่ 1 หนู	ปรับคำแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (แม่-ลูก)	เป็นทางการ	116. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I ใช้กลวิธีปรับคำแปล โดยเลือกคำที่แสดงถึง ความอ่อนน้อมกว่าของผู้พูด เมื่อเทียบกับผู้ฟัง ด้วยคำว่า หนู ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ พูดเป็นผู้หญิงผู้ใหญ่ เป็นผู้หญิงผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ผู้พูดแสดง ความไม่ชอบใจผู้ฟังทาง โทรศัพท์ ผู้แปลเลือกใช้ คำสรรพนามบุรุษที่ 1 หนู

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 22 ภาคที่ 76 (ต่อ)		กรอบสังคมวัฒนธรรม					คำอธิบาย	
บทสนทนา	ประเภท คำเรียนงาน	กลวิธี การแปล	เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	โอกาส สถานการณ์		
117. คำสรรพนามบุรุษที่ 1	[...and I and Wellington. He's never been to a musical before.]	ปรับคำแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (แม่-ลูก)	ไม่เป็นการ	117. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ใช้กลวิธีปรับคำแปลโดย คำว่า I แปลเป็นคำนาม ประเภทคำกริยาเรียกดูว่า แม่ ซึ่งความถี่สัมพันธ์ของผู้พูด เป็นแม่ของผู้ฟัง และผู้พูด เป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ผู้พูดบอกเล่า ความเป็นจริงทางโทรศัพท์ ผู้แปลเลือกใช้คำกริยา แม่	
	[...และแม่ และเวลถึงต้น เขาไม่เคยดูละครเพลงจ๊ะ]							
	117. คำสรรพนามบุรุษที่ 1							
	I = คำกริยาแม่							

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 22 จากที่ 76 (ต่อ)

บทสนทนา	ประเภท คำเรียกงาน	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับ	โอกาส	
					สัมพันธ์ภาพ	สถานการณ์	
[... Isn't that fun? And we've got tickets for you and Mark to join us!] [....ตกลงดีไหมลูก มีตั๋วสำหรับลูกกับมาร์คด้วยนะจ๊ะ] 118. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คำเรียกญาติ ลูก		ปรับคำแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนสนิทสนม (แม่-ลูก)	ไม่เป็นทางการ	118. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีปรับคำแปล โดยคำว่า you แปลเป็นคำนาม ประเภทคำเรียกญาติ ว่า ลูก และเพิ่มคำว่าลูกมากขึ้นในบทแปล ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟัง เป็นลูกของผู้พูด และผู้ฟังเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ในสถานการณ์เชิญชวนให้ผู้ฟังไปดูละครด้วยกัน ผู้แปลเลือกใช้คำเรียกญาติ ลูก

บทสนทนา	ประเภท	กลวิธี การแปล	กรอบสังคมวัฒนธรรม			คำอธิบาย
			เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธภาพ	
	คำเรียกขาน				โอกาส สถานการณ์	
Johnny: I mean, like, I do have a name.	[I mean, like, I do have a name.]	รวมคำแปล	ชาย	วัยรุ่น	คนแปลหน้า (คนที่พบกัน เป็นครั้งแรก)	119. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I ใช้กลวิธีรวมคำแปล โดยคำว่า I ในตำแหน่งที่ 1 ไม่แปล แต่แปลตำแหน่งที่ 2 ว่า ผม ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้พูดเป็นผู้ที่พบกับผู้ฟังเป็นครั้งแรก อยู่ในสถานการณ์ต่ำกว่า และผู้พูดเป็นผู้ชาย
จอห์นนี่: คือว่า อ่า ที่จริงผมมีชื่อครับ	[คือว่า อ่า ที่จริงผมมีชื่อ นะครับ]					วัยรุ่น ในสถานการณ์ผู้พูดแนะนำตัวต่อผู้ฟัง ในบ้านของญาติ ผู้แปลเลือกใช้ คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม
Bridget: Oh don't be absurd! What is it?	119. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I = คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ผม					
บริดเจ็ท: อื้อ อย่าเหลวไหล...! ชื่ออะไรคะ						
Johnny: St John.						
จอห์นนี่: เซนต์ จอห์น						
Bridget: Oh. Better not.						
บริดเจ็ท: คายจริง ไม่เอาดีกว่า						

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 24 ภาคที่ 79 รีเบคคา ขวามาร์คไปที่สระว่ายน้ำกับชนบทของเธอ Page 104 หน้า 100

บทสนทนา	ประเภท	คำเรียกขาน	กรอบสังคมวัฒนธรรม				คำอธิบาย
			กลวิธี	เพศ	วัย	ระดับ	
			การแปล			สัมพันธ์ภาพ	สถานการณ์
Rebecca: Shall we change into our swimwear now? ... <u>Mark</u> , would you give me a hand?	[<u>Mark</u> , would you give me a hand?		แปลตรง	ชาย	ผู้ใหญ่	คนไม่คุ้นเคย (คนรู้จักกัน)	120. ชื่อเฉพาะ Mark ใช้กลวิธีแปลตรง
you give me a hand? I need to take the cover off the pool.	[... <u>มาร์ค</u> จะ ขอความช่วยเหลือหน่อยค่ะ...]						โดยการทับศัพท์เป็นคำอ่านภาษาไทย ว่า มาร์ค
รีเบคคา: เราไปเปลี่ยนเป็นชุดว่ายน้ำกันเถอะค่ะ... <u>มาร์ค</u> จะ ขอความช่วยเหลือหน่อยค่ะ <u>ฉัน</u> อยากไปถอดเสื้อ	120. ชื่อเฉพาะ Mark = ชื่อเฉพาะ มาร์ค						ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้ฟังเป็นคนรู้จักกันกับผู้พูด ทั้งสองมีสถานภาพที่เท่าเทียมกัน และผู้ฟังเป็นผู้ชายวัยผู้ใหญ่
คุณทีสระ							ในสถานการณ์ขอความช่วยเหลือจากผู้ฟังในบ้าน ผู้แปลเลือกใช้ชื่อเฉพาะ มาร์ค

Mark: Of course. Yes.

มาร์ค: ได้ ใต้ครับ

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 24 ภาคที่ 79 (ต่อ)		กรอบสังคมวัฒนธรรม					คำอธิบาย
บทสนทนา	ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธี การแปล	เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	โอกาส สถานการณ์	
[..., would you give ... a hand? ...] [... ขอความช่วยเหลือ หน่อยค่ะ] 121. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you =		ละไม่แปล	ชาย	ผู้ใหญ่	คนไม่คุ้นเคย (คนรู้จักกัน)	เป็นทางการ	121. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีละไม่แปล โดย ตัดคำสรรพนามบุรุษที่ 2 ใน บทแปลออก เนื่องจาก วัฒนธรรมการใช้ภาษาใน สังคมไทยผู้พูดนิยมพูด ประโยคที่ละประธาน

ตารางที่ 5 (ต่อ)

ลำดับที่ 24 ภาคที่ 79 (ต่อ)	บทสนทนา	กรอบสังคมวัฒนธรรม					คำอธิบาย
		ประเภท คำเรียกงาน	กลวิธี การแปล	เพศ	วัย	ระดับ สัมพันธ์ภาพ	
						โอกาส สถานการณ์	
		[..., would ...give me a hand? I need to take the cover off the pool.] [... ขอความช่วยเหลือหน่อยค่ะ ฉันอยากไปถอดเสื้อคลุมที่สระ] 122. คำสรรพนามบุรุษที่ 1, me = คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน	รวมคำแปล	หญิง	ผู้ใหญ่	คนไม่คุ้นเคย (คนรู้จักกัน)	122. คำสรรพนามบุรุษที่ 1, me ใช้กลวิธีรวมคำแปล โดยคำว่า me ในตำแหน่งที่ไม่แปล แต่แปลในตำแหน่งที่ 2 ว่า ฉัน ซึ่งความสัมพันธ์ของผู้พูดเป็นคนที่รู้จักกันกับผู้ที่ฟัง ทั้งสองมีสถานภาพที่เท่าเทียมกัน และผู้พูดเป็นผู้หญิงวัยผู้ใหญ่ ในสถานการณ์ที่ผู้พูดขอความช่วยเหลือจากผู้ฟังในบ้าน ผู้แปลเลือกใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 1 ฉัน